

海德格尔文集

孙周兴 王庆节 主编



Martin Heidegger

面向思的事情



商务印书馆
The Commercial Press

海德格尔文集

孙周兴 王庆节 主编

面向思的事情

(增补修订译本)

陈小文 孙周兴 译

孙周兴 修订



2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

海德格尔文集. 面向思的事情/(德)海德格尔
(Heidegger, M.)著;陈小文,孙周兴译. —北京:商务
印书馆,2014

ISBN 978-7-100-10015-1

I. ①海… II. ①海… ②陈… ③孙… III. ①海德
格尔, M. (1889~1976)—哲学思想 IV. ①B516.54

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 121376 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

海德格尔文集

面向思的事情

(增补修订译本)

陈小文 孙周兴 译

孙周兴 修订

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-10015-1

2014年5月第1版

开本 787×1092 1/16

2014年5月北京第1次印刷

印张 10 1/4

定价: 40.00 元

Martin Heidegger

ZUR SACHE DES DENKENS

Gesamtausgabe Band 14

Herausgegeben von Friedrich-Wilhelm von Hermann

© Vittorio Klostermann • Frankfurt am Main • 2007

本书根据德国维多里奥·克劳斯特曼出版社 2007 年全集版第 14 卷译出

国家社会科学基金重大项目成果

中文版前言

德文版《海德格尔全集》于 1975 年启动,迄今已出版了 80 余卷(按计划将编成 102 卷)。已出版者包含了海德格尔著作(含讲座、手稿等)的基本部分(即全集第 1—3 部分),余下未出版者多为书信、札记等(全集第 4 部分,第 82 卷始)。随着德文版《海德格尔全集》出版工作的顺利推进,世界范围内的海德格尔翻译和研究已呈蓬勃之势,目前至少已有英、法、意、日四种文字的全集版翻译,据说西班牙文和阿拉伯文的全集版翻译也已经启动。相比之下,汉语的海德格尔翻译仍然处于起步阶段,甚至不能与亚洲邻居的日、韩两国比较,严肃的译著至今只有十几种而已。这种状况是令人羞愧的。

为让中文世界更完整、更深入地理解海德格尔思想,经反复酝酿,我们计划根据《海德格尔全集》版,编辑出版中文版《海德格尔文集》,收录海德格尔的代表性著作 30 卷,其中前 16 卷为海德格尔生前出版的全部著作(我们依然认为这一部分是《海德格尔全集》中最值得关注的,包含了作者已经稳定下来的思想),而其余 14 卷为海德格尔的重要讲座稿和手稿。我们假定,这 30 卷属于海德格尔的“基本著作”,基本上已能呈现海德格尔思想的总体面貌。当然,我们也并不因此否认其他卷本(讲座稿和手稿)的意义,

而且我们也愿意认为,中文世界对海德格尔思想的深入研究和完整理解,仍然要基于对《海德格尔全集》的系统译介。但我们选译的30卷至少已经走出了第一步,也或可为将来可能的中文版《海德格尔全集》的工作奠定一个基础。

所选30种著作中,约半数已有成熟的或比较成熟的中文译本,少数几种已经译出了初稿,其余约十余种则有待新译。已出版的译著在编入《海德格尔文集》时,将根据德文全集版重新校订,因为其中有几种原先只是根据单行本译出的,也有几种在译文品质上是稍有欠缺的。

由于是多人参与的多卷本(30卷)译事,又由于众所周知的海德格尔语文表达方面的奇异性,中文版《海德格尔文集》在译文风格上是难求统一的,甚至在基本词语的译名方面也不可能强行规范划一。这是令人遗憾的,不过也可能为进一步的义理辨析和讨论留下空间。我们唯希望能够尽量做到体例方面的统一,以便至少让人有一套书的整体感。

按照我们的计划,中文版《海德格尔文集》每年出版5种左右,约五、六年内完成全部30卷的翻译和出版工作。我们希望藉此为中国的海德格尔研究事业提供一个基础性的讨论平台,也愿学术界有识之士为我们的工作提供批评、建议,帮助我们做好这项大型的学术翻译事业。

孙周兴 王庆节

2011年12月8日

目 录

第一编

时间与存在(1962年)	3
一次关于演讲“时间与存在”的讨论课的记录(1962年)	37
关于讨论课记录的主题索引	77
哲学的终结和思想的任务(1964年)	80
我进入现象学之路(1963年)	106
说明	116
补页	118

第二编

作者广告:马丁·海德格尔《存在与时间》第一部(1927年) ...	127
1927年10月22日致埃德蒙德·胡塞尔的信	129
埃德蒙德·胡塞尔《内在时间意识现象学》编者前言 (1928年)	135
弗莱堡教授就职讲座的预告和两个序言	137
预告(1929年)	137
著者序言(1938年)	138
序言(1949年)	140

iv 目录

论在现象学中时间与存在问题之思中的时间理解(1968年)	141
编者后记	144
译后记	149
增补修订译本后记	151

第一編

时间与存在(1962年)

下面的演讲要求有一简短的前言。

5

倘若现在让我们来看保罗·克利^①在他逝世那一年创作的两幅画的原件，一幅是水彩画《入牖的圣灵》，一幅是画在粗黄麻布上的胶画《死与火》，我们可能会久久地逗留在这两幅画前，并且放弃任何直接理解的要求。

倘若现在有人能向我们朗诵格奥尔格·特拉克尔^②的诗歌《死亡七颂》，甚至是由诗人本人来朗诵，那么，我们可能会反复聆听之，并且放弃任何直接理解的要求。

倘若现在魏尔纳·海森堡^③向我们描述在通向他所探索的宇宙公式的道路上其理论物理学思想的一个片断，那么，也许最多会有两三个听众能够跟上他的步伐，而我们其他人就会不声不响地放弃任何直接理解的要求。

① 保罗·克利(Paul Klee, 1879—1940年):瑞士裔德国画家,抽象主义艺术代表人物之一。——译注

② 格奥尔格·特拉克尔(Georg Trakl, 1887—1914年):奥地利诗人,早期表现主义诗歌的代表人物,20世纪最重要的德语诗人之一。——译注

③ 魏尔纳·海森堡(Werner Heisenberg, 1901—1976年):德国物理学家,量子力学的创始人之一,诺贝尔物理学奖获得者。——译注

而面对被称为哲学的思想,情形就不是这样了。因为,据说这种思想要提供出“处世智慧”^①,甚至于提供出一种“幸福生活指南”。但在今天,这样一种思想可能会被置于某个境地之中,即要求做一些远离于某种有用的生活智慧的沉思。一种思想可能已经成为必需的了,它必须思考前面所说的绘画、诗歌和数学—物理理论从中获得其规定的那个东西。于是,即便在这里,我们或许也不得不放弃任何直接理解的要求了。但我们还必须倾听,因为要紧的是对那无可回避但又先行的东西的思索。

因此之故,如果大多数听众对我们的演讲心生反感,这既不会使人感到意外,也并不使人感到惊奇。而是不是有些人会通过这个演讲在现在或将来达到进一步的深思,那就不得而知了。我们有必要来说说这样一种尝试,即尝试不顾一种根据存在者来论证存在的做法而思存在。这种不顾存在者而思存在^②的尝试是必要的,因为否则的话,在我看来,就再也不可能合乎本己地(eigens)^③把今天围绕地球而存在(ist)的那些东西的存在带入我们的视野里,更遑论充分地规定人与那种一直被叫做“存在”的东西的关系了。

对于倾听,我们要给出一个小小的提示。要紧的不是去聆听

① 此处“处世智慧”(Weltweisheit)或可译为“世界智慧”。——译注

② 此处“不顾存在者而思存在”原文为:Sein ohne das Seiende zu denken,也可译为“没有存在者而思存在”。英译本作:to think Being without beings. 参看 M. Heidegger, *On Time and Being*, translated by Joan Stambaugh, New York 1972, P. 2. ——译注

③ 在其本己的唯一的特性中。——作者边注

一系列陈述句,而是要跟随显示^①的进程。

*

有什么理由让我们把时间与存在放在一起加以命名呢?从早期的西方—欧洲思想直到今天,存在所指的都是在场。从在场、在场状态中道出了当前。^②按照流行的观点,当前与过去和将来一起构成了时间的特征。存在通过时间而被规定为在场状态。这样一种情况可能已经足以把一种持续不断的骚动带进思想中了。一旦我们开始深思在何种意义上有这种通过时间的对存在的规定,则这种骚动就会增强。

在何种意义上有这种存在规定呢?这就是要问:在存在中,为什么、以何种方式,并且从何而来道出了诸如时间这样的东西?任何借助于关于时间和存在的流行而不确切的观念来充分地思考存在与时间之关系的企图,都会很快陷入种种未经深思的关系的一种剪不断理还乱的境地中。

当我们说每个事物都有它的时间时,我们就在命名时间。我

① 道说(Sagen):

显示(Zeigen)——有所召唤的命名

(“作为”的消失)

召唤与“现象”——依然自行隐匿者——

这种:猜度——。——作者边注

② 此处“在场”原文为 Anwesen,“当前”原文为 Gegenwart。对基于“现在”时间对在场形而上学(存在学)的批判是海德格尔首先在《存在与时间》(1927年)发起的工作。——译注

们这样说的意思是：任何存在的东西，任何一个存在者，都在一定的时间来和去，而且在分配给它的时间内停留一段时间。每个事物都有它的时间。

- 7 但存在是一个事物吗？存在就像各个存在者那样在时间中存在吗？存在竟然存在吗？^① 倘若存在存在，那我们就必定毫无疑问地承认它是某种存在者了，并且因此必定可在其他存在者中间发现它本身了。这个教室存在(ist)。这个教室是(ist)明亮的。我们立即不假思索地承认这个明亮的教室是某种存在者。然则在整个教室里，我们哪里找得到这个“存在/是”(ist)呢？在事物中，我们哪儿都找不到存在(Sein)。^② 每个事物都有它的时间。但存在不是一个事物，也不在时间中存在。可是，存在仍然通过时间、通过时间因素而被规定为在场，被规定为当前。

在时间中存在、并且如此这般地通过时间而被规定的东西，人们称之为时间性的东西。当一个人死了，离开了此岸，从这里和那里的存在者那里被夺走了，我们就说，他为时间性的东西祝福。^③ 时间性的东西意味着可逝的东西，即那些在时间过程中消逝的东西。我们的语言说得更为准确：是与时间一起消逝的东西。因为时间本身在流逝。但通过时间的不断流逝，时间依然作为时间而

① 此句原文为：Ist das Sein überhaupt? 或译为：根本上存在存在吗？——译注

② 此处已经显示出欧洲语言中名词(动名词)“存在”(On, Sein, Being)及其系动词“是”(cinai, sein, to be)之汉译的困难。我们采取的是较灵活的策略：名词(动名词)Sein, 我们译为“存在”；系动词 sein 及其变化，我们依照语境译为“存在”或者“是”。——译注

③ 原文为：er hat das Zeitliche gesegnet, 意为“他与世长辞了”。这里取字面义。——译注

留存。留存(bleiben)意味着:不消失,也即在场。因此,时间乃是被一种存在(ein Sein)规定的。那么,存在应当如何由时间来规定呢?从时间的不断流逝中道出了存在。可我们无论如何都找不到像一个事物那样的作为某种存在者的时间。

存在不是一个事物,因此它不是任何时间性的东西,但依然通过时间而被规定为在场状态。

时间不是一个事物,因此它不是任何存在者,但不断地在流逝中留存,本身并不像处于时间中的存在者那样成为某种时间性的东西。

存在与时间交互规定,但却是以这样的方式,即:前者——存在——不能被称为时间性的东西,后者——时间——也不能被称为存在者。在思考所有这一切时,我们是在各种矛盾的陈述中东奔西突。

(对于这种情况,哲学知道一条出路。人们让矛盾存在,甚至使矛盾尖锐化,并且试图把自相矛盾的、从而分崩离析的东西编排 8 在一个无所不包的统一体中。人们把这种方法叫做辩证法。假如关于存在和关于时间的相互矛盾的陈述通过一个包罗万象的统一体而被置于一致中,那么,这当然会成为一条出路,也就是一条道路,一条逃避事情和事态^①的道路;因为它既不致力于存在本身,也不致力于时间本身,也不参与它们两者的关系。在此尤其排除了这样一个问题:存在与时间的关系是不是一种进而可以通过对

^① 此处“事情与事态”原文为 Sache und Sachverhalt,其中“事情”(Sache)也被译为“实事”。——译注

两者的编排而建立起来的联系？抑或存在与时间是不是命名着一个事态，无论是存在还是时间都是从这一事态中才产生出来的？）

然则我们应当如何实事求是地投入到由“存在与时间”、“时间与存在”的名称所命名的事态中去呢？

答曰：要以这样的方式，即我们得小心地深思这里所说的事情。所谓小心地，意思首先是指：不要仓促地用未经检验的观念去侵袭事情，而是要谨慎地沉思事情。

但是，我们可以把存在冒充为事情吗？我们可以把时间冒充为事情吗？如果“事情”意味着某种存在者，那么，它们就不是事情。“事情”、“一个事情”，这个词现在对我们来说应当意味着：就其中隐蔽着某种不可忽视的东西而言在一种决定性的意义上所关涉的东西。存在——一个事情，也许是思想的这个事情。^①

时间——一个事情，只要在作为在场状态的存在中说出了诸如时间这样的东西，它也许就是思想的这个事情。存在与时间，时间与存在，命名的是两个事情的关系，也就是支持这两个事情，并且忍受两者之关系的事态。^②假如思想依然有意坚持它的事情，那么，对这种事态的深思就被交付给思想了。

存在——一个事情，但不是任何存在者。

时间——一个事情，但不是任何时间性的东西。

关于存在者，我们说：它存在。就“存在”这个事情和“时间”这

① 此处“思想的这个事情”原文为：*die Sache des Denkens*。其中定冠词“这个”（*die*）被加了重点号，突出其唯一性，故也可译为“思想的唯一事情”。——译注

② 注意这里的“关系”（*Verhältnis*）、“事态”（*Sachverhalt*）与动词“支持”（*halten*）、“忍受”（*aushalten*）的词根联系（均含词根 *halt*）。——译注

个事情而言,我们始终要保持慎重。我们不说:存在存在,时间存在,而是说:有存在和有时间。^①通过这种转变,我们首先只是改变了语言用法。我们不说“它存在”(es ist),而是说“有/它给出”(es gibt)。

为了通过语言表达而返回到事情那里,我们必须表明如何来经验和观察这个“有/它给出”。要达到这个一点,合适的道路是,我们要探讨一下:什么在“有/它给出”(Es gibt)中被给出,这个有/它给出的“存在”说的是什么;这个有/它给出的“时间”说的是什么。^②与此相应,我们试图先行考察这个给出存在与时间的“它”^③。如此这般先行观察之际,我们还在另一种意义上变得小心谨慎。^④我们试图把这个“它”及其“给出”带入眼帘,并且大写这个“它”。^⑤

为了思入存在本身之本己因素,我们首先得深思存在。

为了思入时间本身之本己因素,我们进而得深思时间。

由此必须指明:存在如何有/它给出,时间如何有/它给出。在这种给出中可以看出,应该如何去规定那种给出,即作为关系支持

① 此处“存在存在,时间存在”原文为:Sein ist, Zeit ist;“有存在和有时间”原文为:Es gibt Sein und es gibt Zeit。作者用动词“有”(es gibt)代替了动词“存在/是”(ist)。此处采 es gibt,我们下文也译为“有/它给出”。——译注

② 此句原文为:was “Sein” besagt, das——Es gibt; was “Zeit” besagt, die——Es gibt。其中“有/它给出”原文为 Es gibt。——译注

③ 即“有/它给出”(Es gibt)中的“它”(Es)。——译注

④ 海德格尔在此故意把“小心谨慎”书作 vor-sichtig,以暗示此词与动词“先行考察”(vorblicken)的字面联系。——译注

⑤ 此句中的“它”(Es)和“给出”(Geben)是对“有/它给出”(Es gibt)的分拆。中文用带引号的“它”来表示 Es 的大写。——译注